



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 3 juli 2017

Uw brief van:
Uw kenmerk: 2017/06574
Ons kenmerk: 49.075/II/PN
[...]

[...]

Betreft: klacht over beschikbaarheid en vertaling van ‘onderrichtingen aan personeel, zomede formulieren en drukwerken voor de binnendienst’

Mevrouw de Commissaris-generaal,

In zitting van 30 juni 2017 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in verenigde afdelingen, een klacht ingediend door een Nederlandstalig personeelslid van de federale politie, werkzaam bij het departement Gerechtelijke Politie van de nationale politieacademie (DPANPA).

De klacht heeft betrekking op een aantal mededelingen over een reorganisatie (aankondigingen van vergaderingen, verslagen van vergaderingen, voorstellen voor de administratieve organisatie en procedures binnen de nieuwe structuren) en een aantal “technische nota’s” van een nieuw computerprogramma dat zal gebruikt worden voor de administratieve voortgang van de opleidingen. Aangezien deze documenten enkel waren opgesteld in het Frans, heeft de klager meermaals de vertaling van de betrokken documenten in het Nederlands aangevraagd.

De klager acht het hem toezenden van de betrokken documenten enkel in het Frans strijdig met artikel 39, § 3, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De betrokken documenten tot begin november 2014 zijn al het voorwerp geweest van een gelijkaardige klacht bij de VCT. In haar advies nr. 46.112 van 13 februari 2015 heeft de VCT deze klacht ontvankelijk en gegrond verklaard.

Op haar vraag om toelichting deelde u aan de VCT het volgende mee:

“De interpretatie van de commissie van het art. 39, § 3 van de wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken volgens de welke “de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst in het Nederlands en in het Frans worden gesteld” is vrij ruim. (...)

(...) Op vraag van het comité P hadden we ons in deze context geëngageerd om – in de ganse federale politie – dit artikel nauwkeuriger toe te passen in de toekomst. (...)

(...) Dit betekent dat naar onze mening echter niet dat de betrokkene de vertaling kan eisen van documenten die niet meer van toepassing en niet meer nuttig zijn. Daarom hebben we in de lijst van documenten die de betrokkene had opgesteld een onderscheid gemaakt tussen de documenten die onderrichtingen en nuttige informatie bevatten (en die moeten in beide talen in aparte documenten vertaald worden) en de documenten die niet meer van toepassing zijn en geen nut meer hebben. (...)

(...) Dit hebben we op 22 februari gemeld aan de betrokkene via het onderstaand bericht (uittreksel):

“Ik kom tot de conclusie dat, om je werk correct uit te voeren, alle nodige instructies/informatie zich terugvinden in onderstaande nota’s, die wel in het NL werden verspreid:

- *organisatie van de opleidingen ANPA*
- *betaling van het onderwijzend personeel*
- *organisatie van de opleidingen ANPA – samenwerking departementen en het departement beheer*

Andere documenten zijn ofwel niet meer van toepassing (documenten opgesteld door Julie D’huart) of niet essentieel om je werk uit te voeren omdat jij al over de nodige informatie beschikt (EMA News).”

(...) In tegendeel tot wat de EMA news betreft werd er echter mondeling aan de betrokkene voorgesteld de “EMA gids” te vertalen.”

*
* *

De klacht heeft betrekking op mededelingen over een reorganisatie (aankondigingen van vergaderingen, verslagen van vergaderingen, voorstellen voor de administratieve organisatie en procedures binnen de nieuwe structuren) en een aantal “technische nota’s” van een nieuw computerprogramma dat zal gebruikt worden voor de administratieve voortgang van opleidingen.

De betrokken mededelingen aan de klager en technische nota’s dienen te worden beschouwd als onderrichtingen aan het personeel in de zin van artikel 39, § 3 SWT. Artikel 39, § 3 SWT bepaalt dat de onderrichtingen aan het personeel in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

De VCT is dan ook van oordeel dat de betrokken mededelingen en de technische nota’s in het Nederlands aan hem hadden ter beschikking gesteld moeten worden.

Om deze reden acht de VCT de klacht ontvankelijk en gegrond.

De VCT merkt verder op dat een deel van de betrokken onderrichtingen al eerder het voorwerp zijn geweest van een klacht. Zij neemt ook akte van het feit dat een deel van de onderrichtingen op heden niet meer van toepassing zijn, en dat aan betrokkene werd voorgesteld om de “EMA gids” te vertalen.

Voor zover de onderrichtingen wel nog van toepassing zijn en zij ook gericht zijn aan personeelsleden van de Nederlandse taalrol, dienen deze in het Nederlands aan het personeel ter beschikking gesteld te worden. Het feit dat de nodige informatie vindbaar is in andere informatiebronnen, of het feit dat het betrokken personeelslid over de kennis al beschikt, houden niet in dat er afbreuk kan worden gedaan aan de bepalingen van vermeld artikel 39, § 3 SWT.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,

[...]